

DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.798>

## Nota de los editores

Presentamos un nuevo número de BJTL. En este volumen, el autor invitado es Piotr Romanowski con un artículo titulado “Translanguaging in the Polish educational context: Lessons learnt from IB schools”. El autor identifica las situaciones en las que los estudiantes realizan un cambio de código y analiza las funciones de esta práctica. Después de esta apertura del tema, Alejandra Vela Hidalgo y Yudi Buitrago Rico presentan su artículo “Cultura de aprendizaje: factor relevante en la enseñanza por tareas del español”. Estos autores exploran cómo la enseñanza y el aprendizaje a través de tareas pedagógicas promueven el uso de la lengua meta, relacionando los resultados con la cultura de aprendizaje. El tema incluye una contribución de Muhammad Arfan Lodhi y Amber Akash (“Identifying language learning gaps of ESL students at intermediate level in Pakistani colleges”), que se centra en el nivel de competencia en inglés existente de los estudiantes de grado 12 en Pakistán en comparación con el aprendizaje esperado. Finalmente, Noelia Navarro Gil y Elena Martínez Caro presentan un artículo titulado “Lexical bundles in learner and expert academic writing”. Exploran el uso de repertorios léxicos en un corpus en inglés de estudiantes de lingüística y medicina que tienen el español como primera lengua, y comparan este uso con artículos de investigación de expertos en los mismos campos.

A continuación, encontraremos una reseña de libros y una entrevista con una persona significativa de nuestro campo. La reseña del libro ha corrido a cargo de Carmen Chica Jurado, que hace una crítica del volumen colectivo *Palabras en lluvia minuciosa. Veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio*, editado por Ignacio Bosque, Sylvia Costa y Marisa Malcuori (Iberoamericana Vervuert, 2018). A continuación encontramos una entrevista con Dolors Masats Viladoms, realizada por Cèlia Pratginestós, a propósito del modelo de desarrollo del profesorado resultante del proyecto ARMIF *Preparamos a los futuros maestros de inglés para adquirir competencias digitales docentes y saberlas aplicar en sus prácticas: una tarea colaborativa entre docentes de la universidad, tutores de las escuelas y maestros en formación*.

Esperamos que el contenido de este número resulte inspirador y estimulante.

Dr. Xavier Fontich y Dra. Emilee Moore  
31 de marzo de 2019

## Créditos

Las **ilustraciones** de las portadas de cada número han sido diseñadas por estudiantes de EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), que cursan el posgrado Il·lustració Creativa, bajo la dirección de Sonia Pulido, profesora de Ilustración para Prensa.

**Revisores para el Volumen 12.1.** Los editores desean agradecer a los siguientes revisores su contribución a la preparación del volumen 12.1:

Jaume Batlle (Universitat de Barcelona), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Borràs (Universitat de Lleida), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Mandy Deal (Universitat Internacional de Catalunya), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona)

## Lettre des éditeurs

Nous présentons un nouveau numéro de BJTLLL. Dans ce volume, l'auteur invité est Piotr Romanowski avec un article intitulé « Translanguaging in the Polish educational context: Lessons learnt from IB schools ». L'auteur identifie les situations dans lesquelles les étudiants effectuent un changement de code et analyse les fonctions de cette pratique. Après cette ouverture du sujet, Alejandra Vela Hidalgo et Yudi Buitrago Rico présentent leur article « Cultura de aprendizaje: factor relevante en la enseñanza por tareas del español ». Ces auteurs explorent la manière dont l'enseignement et l'apprentissage par des tâches pédagogiques encouragent l'utilisation de la langue cible, en reliant les résultats à la culture d'apprentissage. Le sujet inclut une contribution de Muhammad Arfan Lodhi et Amber Akash (« Identifying language learning gaps of ESL students at intermediate level in Pakistani colleges »), qui met l'accent sur le niveau de compétence en anglais existant pour les étudiants de premier cycle 12 au Pakistan par rapport à l'apprentissage attendu. Enfin, Noelia Navarro Gil et Elena Martínez Caro présentent un article intitulé « Lexical bundles in learner and expert academic writing ». Ils explorent l'utilisation de répertoires lexicaux en anglais d'étudiants de linguistique et de médecine qui ont l'espagnol comme première langue et comparent cette utilisation à des articles d'investigation d'experts dans les mêmes domaines.

Aussi, nous allons trouver une critique de livres et une interview avec une personne importante dans notre domaine. La critique du livre a été élaborée par Carmen Chica Jurado, qui critique le volume collectif *Palabras en lluvia minuciosa. Veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio*, édité par Ignacio Bosque, Sylvia Costa et Marisa Malcuori (Iberoamericana Vervuert, 2018). Finalement, nous trouvons un entretien avec Dolors Masats Viladoms, par Cèlia Pratginestós, à propos du modèle de développement du personnel enseignant issu du projet ARMIF *Preparam als futurs mestres d'anglès per adquirir competències digitals docents i saber-les aplicar en les seves pràctiques: una tasca col·laborativa entre els docents de la universitat, els tutors de les escoles i els propis mestres en formació*.

Nous souhaitons que le contenu de ce numéro soit inspirant et stimulant.

Dr. Xavier Fontich et Dra. Emilee Moore  
31 de mars de 2019

## Crédits

Les **illustrations** des couvertures de chaque numéro sont élaborées par des étudiants d'EINA (École de Design et d'Art, Barcelone) réalisant le cours « Illustration créative », sous la direction de Sonia Pulido, professeur d'illustration pour médias imprimés.

**Réviseurs du Volume 12.1.** Les éditeurs voudraient remercier les réviseurs suivants pour leur contribution à la préparation du volume 12.1:

Jaume Batlle (Universitat de Barcelona), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Borràs (Universitat de Lleida), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Mandy Deal (Universitat Internacional de Catalunya), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona)

## Nota dels editors

Presentem un nou número de BJTL. En aquest volum, l'autor convidat és Piotr Romanowski amb un article titulat “Translanguaging in the Polish educational context: Lessons learnt from IB schools”. L'autor identifica les situacions en què els estudiants realitzen un canvi de codi i analitza les funcions d'aquesta pràctica. Després d'aquesta obertura del tema, Alejandra Vela Hidalgo i Yudi Buitrago Rico presenten el seu article “Cultura de aprendizaje: factor relevante en la enseñanza por tareas del español”. Aquests autors exploren com l'ensenyament i l'aprenentatge a través de tasques pedagògiques promouen l'ús de la llengua objectiva, relacionant els resultats amb la cultura d'aprenentatge. El tema inclou una contribució de Muhammad Arfan Lodhi i Amber Akash (“Identifying language learning gaps of ESL students at intermediate level in Pakistani colleges”), que se centra en el nivell de competència en anglès existent dels estudiants de grau 12 al Pakistan en comparació amb l'aprenentatge esperat. Finalment, Noelia Navarro Gil i Elena Martínez Caro presenten un article titulat “Lexical bundles in learner and expert academic writing”. Exploren l'ús de repertoris lèxics en un corpus d'estudiants de llicenciatura en anglès d'estudiants de lingüística i medicina que tenen l'espanyol com a primera llengua, i comparen aquest ús amb articles de recerca d'experts en els mateixos camps.

Tot seguit trobarem una ressenya de llibres i una entrevista amb una persona significativa del nostre camp. La ressenya del llibre ha anat a càrrec de Carmen Chica Jurado, que fa una crítica del volum col·lectiu *Palabras en lluvia minuciosa. Veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio*, editat per Ignacio Bosque, Sylvia Costa i Marisa Malcuori (Iberoamericana Vervuert, 2018). Tot seguit hi trobem una entrevista amb Dolors Masats Viladoms, realitzada per la Cèlia Pratginestós, a propòsit del model de desenvolupament del professorat resultant del projecte ARMIF *Preparem als futurs mestres d'anglès per adquirir competències digitals docents i saber-les aplicar en les seves pràctiques: una tasca col·laborativa entre els docents de la universitat, els tutors de les escoles i els propis mestres en formació*.

Esperem que el contingut d'aquest número sigui inspirador i estimulant.

Dr. Xavier Fontich i Dra. Emilee Moore  
31 de març de 2019

## Crèdits

Les **il·lustracions** per a les portades de cada número estan dissenyades pels estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) que estudien en el curs de postgrau Il·lustració Creativa, sota la direcció de Sonia Pulido, professora d'Il·lustració per a Premsa.

**Revisors del Volum 12.1.** Els editors volen agrair als següents revisors la seva contribució a la preparació del volum 12.1:

Jaume Batlle (Universitat de Barcelona), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Borràs (Universitat de Lleida), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Mandy Deal (Universitat Internacional de Catalunya), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona)

## Editors' notes

We present a new issue of BJTL. In this volume, the invited author is Piotr Romanowski with an article entitled “Translanguaging in the Polish educational context: Lessons learnt from IB schools”. The author identifies situations when students translanguage and analyses the functions of this practice. Following this opening to the issue, Alejandra Vela Hidalgo and Yudi Buitrago Rico present their article “Cultura de aprendizaje: factor relevante en la enseñanza por tareas del español” [Learning culture: A relevant factor in teaching Spanish through tasks]. These authors explore how teaching and learning through pedagogical tasks promotes target language use, linking outcomes to learning culture. The issue then includes a contribution by Muhammad Arfan Lodhi and Amber Akash (“Identifying language learning gaps of ESL students at intermediate level in Pakistani colleges”), which focuses on the existing English language proficiency level of Grade 12 students in Pakistan compared with expected learning standards. Finally, Noelia Navarro Gil and Elena Martínez Caro present an article entitled “Lexical bundles in learner and expert academic writing”. They explore the use of lexical bundles in a learner corpus of undergraduate dissertations in English by Spanish L1 students in linguistics and medicine, and compare this use with expert research articles in the same fields.

The issue then continues with a book review and an interview with a significant person for our field. The book review is authored by Carmen Chica Jurado, who critiques the edited volume *Palabras en lluvia minuciosa. Veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio*, edited by Ignacio Bosque, Sylvia Costa and Marisa Malcuori (Iberoamericana Vervuert, 2018). An interview with Dolors Masats Viladoms is then presented by Cèlia Pratginestós. In the interview, Masats describes the teacher development model resulting from the ARMIF project *Preparing future English teachers with digital teaching competences and the know-how for application to practice: A collaborative task between university teachers, school tutors and pre-service teachers*.

We hope that the content of this issue will be inspiring and stimulating.

Dr. Emilee Moore & Dr. Xavier Fontich  
31 March, 2019

## Credits

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course ‘Il·lustració Creativa’, under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

**Reviewers for Volume 12.1.** The editors would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of volume 12.1:

Jaume Batlle (Universitat de Barcelona), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Borràs (Universitat de Lleida), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Mandy Deal (Universitat Internacional de Catalunya), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona)

---

Para citar este artículo:

Fontich, X. y Moore, E. (2019). Nota de los editores, 12.1. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 12(1), 1-4. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.798>

